

 <p>Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Гаскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор</p>	<p>МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p>	
<p>Дата подписания: 19.05.2025 23:49:29 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a48609a878808522525</p>	<p>Рабочая программа дисциплины "Аналитическое чтение" по направлению подготовки (специальности) "Филология" направленности (профилю) Зарубежная филология ФГБОУ ВО «ЧелГУ»</p>	<p>стр. 1</p>

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Аналитическое чтение

Направление подготовки (специальность)

45.03.01 Филология

Направленность (профиль)

Зарубежная филология

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2022

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2022 г.

45.03.01, Зарубежная филология, Филология, Аналитическое чтение, 2022, очная

Проректор по учебной работе утверждено 30.05.2022 В.Е. Федоров

Ученым советом историко-филологического факультета

Протокол заседания № 9 от 23.05.2022

Председатель Ученого совета
историко-филологического
факультета

согласовано

Н. В. Гришина

Заседанием кафедры теоретического и прикладного языкознания

Протокол заседания № 9 от 22.02.2022

Заведующий кафедрой

согласовано

А.А. Селютин

Автор (составитель)

А.А. Селютин

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО
«ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Аналитическое чтение» являются: обеспечение компетентностной базы интерпретации художественных текстов, оснащение студентов знаниями принципов и компонентов стилистического и лингвопоэтического анализов текстов, формирование соответствующих умений и отработка соответствующих навыков.

Указанная цель обуславливает следующие задачи курса:

1. Дать сведения об основных категориях литературы, принципах создания и функционирования художественных текстов, стилистических фигурах и тропах;
2. Сформировать навыки стилистического и лингвопоэтического анализа текста.
3. Научить в аргументированном виде выражать свое мнение о разбираемом тексте.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижения индикаторов соответствующих компетенции:

УК-4.1. Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.2. Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения

УК-4.3. Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ПК-3.1. Демонстрирует знания основ теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.

ПК-3.2. Уверенно пользуется справочной литературой на иностранном языке.

ПК-3.3. Способен осуществлять перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.01.05
---------------------	-----------

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

История мировой литературы

Введение в литературоведение

Иностранный язык

Теоретический курс английского языка

История мировой литературы

Введение в литературоведение

Иностранный язык

Теоретический курс английского языка

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Углубленный курс английского языка

Теория литературы

Перевод художественного текста

Углубленный курс английского языка

Теория литературы

Перевод художественного текста

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

Знать:

термины, категории общей филологии и методологических исследований.

Уметь:

находить, анализировать и синтезировать знания в области общей филологии и методологии филологии.

Рабочая программа дисциплины "Аналитическое чтение" по направлению подготовки (специальности) "Филология" направленности (профилю) Зарубежная филология ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 4
--	--------

Владеть:

навыками анализа и синтеза в решении определённых задач.

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Знать:

- основные фонетические, лексические и грамматические явления английского языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации;
- культуру и традиции стран изучаемого языка в сравнении с культурой и традициями своего родного края;
- основные правила речевого этикета в бытовой сфере общения.

Уметь:

- понимать содержание различного типа текстов на иностранном языке;
- применять языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на английском языке

Владеть:

- иностранным языком на уровне, позволяющем осуществлять основные виды речевой деятельности;
- различными способами устной и письменной коммуникации;
- навыками адекватного реагирования в ситуациях бытового, академического и профессионального общения

ПК-3: Владеет навыками перевода различных типов текстов (в том числе научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках

Знать:

основные переводческие приемы

Уметь:

создавать качественные переводные тексты на русском и английском языке

Владеть:

навыками аннотирования и реферирования текстов

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Русский и иностранный язык в объеме, необходимом для получения информации на общем и профессиональном уровне.
3.1.2	Основные нормы литературного языка, методы и приёмы создания различных типов устной и письменной коммуникации
3.1.3	Методики перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки.
3.2	Уметь:
3.2.1	Использовать полученные знания в целях профессиональной коммуникации
3.2.2	Оценивать устную и письменную коммуникацию с точки зрения языкового оформления, эффективности достижения коммуникативных задач
3.2.3	Передать индивидуальные стиливые особенности переводимого текста
3.3	Владеть:
3.3.1	Языком на уровне поддержания профессиональной беседы
3.3.2	Основными методами анализа различных типов устной и письменной коммуникации
3.3.3	Навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72
в том числе	
аудиторные занятия	34
самостоятельная работа	38
	Виды контроля в семестрах: зачеты 3

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. English Versification			

Рабочая программа дисциплины "Аналитическое чтение" по направлению подготовки (специальности) "Филология" направленности (профилю) Зарубежная филология ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 5
1.1	English Versification /Лек/	3	2	Л1.1 Л1.5 Л1.6 Э1
1.2	English Versification /Ср/	3	4	Л1.5 Л1.6 Э1
Раздел 2. Tropes and Structural Analysis				
2.1	Tropes and Structural Analysis /Лек/	3	2	Л1.2 Л1.8
2.2	Tropes and Structural Analysis /Ср/	3	4	Л1.2 Л1.8
Раздел 3. Interpretation of Poetry (Close Reading)				
3.1	Interpretation of Poetry (Close Reading) /Лек/	3	2	Л1.7 Л1.9 Э1
3.2	Interpretation of Poetry (Close Reading) /Ср/	3	4	Л1.7 Л1.9 Э1
Раздел 4. Linguistic and Cultural Analysis				
4.1	Linguistic and Cultural Analysis /Лек/	3	2	Л1.1 Э1
4.2	Linguistic and Cultural Analysis /Ср/	3	4	Л1.1 Э1
Раздел 5. Author's Style Analysis				
5.1	Author's Style Analysis /Лек/	3	2	Л1.1 Э1
5.2	Author's Style Analysis /Ср/	3	6	Л1.1 Э1
Раздел 6. Translation Criticism				
6.1	Translation Criticism /Лек/	3	2	Л1.3 Л1.8 Э1
6.2	Translation Criticism /Ср/	3	6	Л1.3 Л1.8 Э1
Раздел 7. Writing on Literary Topics				
7.1	Writing on Literary Topics /Лек/	3	4	Л1.4 Э1
7.2	Writing on Literary Topics /Ср/	3	10	Л1.4 Э1

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Опрос
Эссе

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

1. What are the main principles of the English versification?
2. What is structural analysis? Who invented it?
3. What are tropes and figures of speech?
4. What devices can be used while translating poetry from English into Russian?
5. Give examples of epithets, metaphors, simile, hyperbole, understatement, metonymy
6. What poetic meters do you know? What are their features?

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

1. Compare the Marshak's translation of Sonnet 130 by W. Shakespeare with the original.
2. Compare translations of the Lord of the Rings by Muravyov-Kistyakovskiy, Kamenkovich-Carrick and Grushetskiy and Grigogyeva
3. What cultural markers can you find in Kazuo Ishiguro's Family Dinner?
4. Write an interpretation analysis of the poem St Michael's at the North Gate by Lynne Wycherly

6.4. Критерии оценивания

Оценка "зачтено" ставится за ответ, содержащий не более 2 фактических, 10 грамматических и лексических ошибок.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

Рабочая программа дисциплины "Аналитическое чтение" по направлению подготовки (специальности) "Филология" направленности (профилю) Зарубежная филология ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 6
	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л1.1	Сырица Г. С.	Филологический анализ художественного произведения (http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74649)	Москва : ФЛИНТА, 2015	ЭБС
Л1.2	Гуревич В. В.	English stylistics. Стилистика английского языка: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/91617)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.3	Мифтахова Н. Х., Шимановская Л. А.	English Stylistics for Translators: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258870)	Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2008	ЭБС
Л1.4	Егошина Е. М.	Academic writing: учебно-методическое пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459475)	Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2016	ЭБС
Л1.5	Corcoran N.	The Cambridge companion to twentieth-century english poetry	Cambridge : New York: Cambridge University Press, 2007	
Л1.6	Fenton J.	An Introduction to English Poetry	London: Penguin Books, 2003	
Л1.7	Синева Т. А.	Аналитическое чтение: учебное пособие	Челябинск : Издательство Челябинского государственного университета, 2012	
Л1.8	Widdowson H. G.	Practical Stylistics: an approach to poetry	Oxford: Oxford University Press, 1992	
Л1.9	Мошенская Л. О., Арутюнян О. С.	Аналитическое чтение: пособие по французскому языку : учебное пособие для вузов	М.: Высш. шк., 1986	

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

- | | |
|----|---|
| Э1 | 16. WebofScience [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания ThomsonReuters. https://apps.webofknowledge.com/ |
|----|---|

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

MS Office365

Adobe Reader

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- | | |
|----|---|
| 1. | Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 . |
|----|---|

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования (ноутбук, проектор, экран, колонки) и учебно-наглядных пособий (презентации по следующим разделам дисциплины: Structural Analysis, Translation Criticism).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с подключением к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Изучение дисциплины строится по традиционной методике, хорошо зарекомендовавшей себя в практике отечественной высшей школы.

Необходимым условием нормальной аудиторной работы является систематическая самостоятельная работа студентов, цель которой состоит как в закреплении пройденного материала, так и в развитии навыков самостоятельного разбора и перевода текстов.

Контроль усвоения учебного материала базируется на устных опросах и проверке эссе.

Для интенсификации процесса обучения также используются новые современные образовательные технологии, активно используется Интернет.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету является важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебных аудиториях обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.